



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.lavang.us email: info@lavang.us

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 28 QN - Năm C Ngày 9 - 10 - 2022

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

##### THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

##### CHÀU THÁNH THỂ

##### THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

##### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyến)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5 (Mùa Hè không có lễ)
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

##### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

##### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

##### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.lavang.us  
www.facebook.com/giaoxuLavang

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:  
(503) 659-1350**

### TẠ ƠN CHÚA: MỘT ĐIỀU CẦN THIẾT!

*“Không phải cả mười người đều được sạch sao? Thế thì chín người kia đâu? Sao không thấy họ trở lại tôn vinh Thiên Chúa?” (Lc 17:17-18).* Tại sao chín người được chữa khỏi bệnh phong cùi không quay trở lại để cảm ơn Chúa Giêsu? Có thể là bởi vì chín bệnh nhân đó vui mừng quá đỗi, phấn khởi quá sức, cho nên họ đã chạy ngay về đoàn tụ với gia đình, sum họp với vợ con sau những tháng ngày xa cách. Hoặc là bởi vì họ nghĩ, chỉ cần âm thầm tạ ơn Thiên Chúa là đủ rồi, không cần phải đến gặp Ngài để cảm ơn nữa chẳng?

Nhìn người rồi nghĩ đến ta, bạn có bao giờ nghĩ rằng mình đang ở trong tình trạng như chín người phong cùi khi xưa không? Tôi nghĩ có những lần, và có lẽ không ít lần, tôi và bạn đã quên cảm ơn Chúa, hay có thể vì chủ quan, nên nghĩ rằng Thiên Chúa không cần những lời cảm ơn của tôi, hoặc là vì những ơn lành Chúa ban cho tôi quá bình thường, quá quen thuộc, cho nên tôi không cần phải cảm ơn Ngài nữa?

- Ngày nào tôi cũng nhận được ba món quà vô cùng quý giá từ Thiên Chúa, đó là **KHÔNG KHÍ, ÁNH SÁNG & NƯỚC**, Ngài ban cho tôi ba món báu vật ấy một cách nhưng không, hoàn toàn miễn phí... Nhưng tôi chẳng bao giờ **TẠ ƠN** Chúa và **CẢM ƠN** Ngài cả!
- Bạn được sinh ra và lớn lên trong một gia đình Việt Nam, có cha có mẹ, Chúa cho bạn sống ở một đất nước trù phú, văn minh, giàu có và tự do vào hạng nhất nhì trên thế giới, biết nói, biết đọc tiếng Việt, tiếng Anh, tiếng Pháp, được đến trường học trở thành bác sĩ, dược sĩ, nha sĩ, kỹ sư, y tá, hộ lý... có cơm ăn áo mặc, có nhà ở, có tiền bạc rủng rỉnh trong ngân hàng, không phải sống trong cảnh hồi hộp, lo sợ vì chiến tranh vì nghèo đói... Bạn có bao giờ cảm ơn Chúa vì những ơn lành đó hay không vậy?
- Thiên Chúa ban cho bạn có nơi thờ phượng, con cháu có chương trình Giáo Lý - Việt Ngữ, có các thánh lễ sáng tối mỗi ngày, có linh mục giải tội bằng tiếng Việt, có nhiều websites trên đó có đăng những bài giảng, những bài suy niệm, những bài giáo lý, những câu trả lời về Kinh Thánh, về những vấn đề luân lý... Bạn có nhận ra những ơn lành của Chúa ban, có đến tạ ơn và thưa với Chúa hai tiếng cảm ơn vì những ơn lành này không?

Suy nghĩ thêm một chút, và kiểm điểm lại một tí đi, rồi thì bạn sẽ thấy, rất nhiều lúc, và có lẽ khá nhiều lần, bạn và tôi đã hành xử giống y chang như chín người bị bệnh phong cùi khi xưa, chúng mình đã nhận lãnh rất nhiều những ơn huệ lớn nhỏ từ Thiên Chúa, nhưng bạn và tôi đã quên, không quay trở lại cảm ơn Ngài!

Bạn thân mến, nếu ngày hôm nay, bạn nhận ra những thiếu sót trong việc cảm ơn Chúa, và nếu bạn đồng ý với tôi rằng, việc tạ ơn Thiên Chúa, là một công việc mà tôi và bạn cần phải làm, và phải làm một cách liên li, thì chúng mình hãy cố gắng dâng lên Chúa những lời tạ ơn và tỏ thái độ biết ơn với Ngài bằng cách:

- Thứ nhất phải ghi nhớ, chính Thiên Chúa là Đấng duy nhất ban cho tôi vô vàn ơn huệ, tất cả những gì mà tôi đang sở hữu, từ mạng sống, cho đến trí thông minh, tài năng, bằng cấp, tài sản, con cái, cửa cải vật chất, nhà cửa, xe cộ... Tất cả đều là hồng ân của Chúa ban cho tôi, tôi phải cảm ơn Ngài.
- Thứ hai, hãy chia sẻ những ơn lành và những hồng ân, mà Thiên Chúa đã ban cho chúng mình, qua những việc làm từ thiện, qua những việc bác ái, và nếu có cơ hội, bạn đừng ngần ngại kể cho người khác nghe về những điều kỳ diệu, mà Thiên Chúa đã, và đang thực hiện cho bạn, cũng như cho gia đình của bạn, ví dụ như khi bạn được ơn hoán cải, được ơn chữa lành, được Chúa và Mẹ ban ơn cứu giúp qua những hiểm nguy...
- Thứ ba, hãy noi gương bắt chước người Samari *sấp mình dưới chân Đức Giê-su mà tạ ơn*. Có nghĩa là phải biểu lộ lòng biết ơn một cách khiêm tốn, bằng những hành động thiết thực và cụ thể, ví dụ như tham dự thánh lễ, đi xưng tội, tham dự các Giờ Châu Thánh Thể, lần hạt Mân Côi, đọc Kinh Thánh...

Chúng mình hãy cầu nguyện cho nhau để bạn và tôi luôn luôn là những người biết ơn Chúa, luôn luôn mở miệng cảm tạ Ngài, và nhất là luôn luôn biểu lộ lòng biết ơn Chúa, qua những hành động rất thiết thực và cụ thể. Nhờ vậy mỗi ngày, chúng mình sẽ trưởng thành hơn trong đức tin, và làm cho Chúa vui lòng hơn. Amen!

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**  
[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)



## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### “TÔI TIN HẰNG SỐNG VẬY”

**217. Tiếng *Amen*, kết thúc Kinh Tin Kính, có nghĩa là gì ?**

Tiếng Do Thái *Amen* –cũng được dùng để kết thúc quyển sách cuối cùng của Thánh Kinh, cũng như một số lời cầu nguyện của Tân Ước và các lời cầu nguyện phụng vụ của Hội thánh– diễn tả lời “*Thưa vâng*” đầy tin tưởng và trọn vẹn của chúng ta đối với những gì chúng ta đã tuyên xưng trong Kinh Tin Kính, chúng ta hoàn toàn phó mình cho Đấng là *AMEN* tối hậu (*Kh 3, 14*), tức là Đức Kitô.

### CỬ HÀNH MÀU NHIỆM KITÔ GIÁO

**218. Phụng vụ là gì ?**

Phụng vụ là việc cử hành mầu nhiệm Đức Kitô, đặc biệt là cử hành Mầu nhiệm Vượt qua của Người. Trong Phụng vụ, qua trung gian việc thực thi phận vụ tư tế của Đức Giêsu Kitô, sự thánh hóa con người được biểu lộ và thực hiện qua các dấu chỉ. Thân thể nhiệm mầu của Đức Kitô, nghĩa là Đầu và các chi thể, thực thi việc thờ phượng công khai dành cho Thiên Chúa.

### “I BELIEVE IN LIFE EVERLASTING”

**217. What is the meaning of the word “*Amen*” with which we conclude our profession of faith?**

The Hebrew word “*Amen*”, which also concludes the last book of Sacred Scripture, some of the prayers of the New Testament, and the liturgical prayers of the Church, expresses our confident and total “*yes*” to what we professed in the Creed, entrusting ourselves completely to him who is the definitive “*Amen*” (*Revelation 3:14*), Christ the Lord.

### THE CELEBRATION OF THE CHRISTIAN MYSTERY

**218. What is the liturgy?**

The liturgy is the celebration of the mystery of Christ and in particular his paschal mystery. Through the exercise of the priestly office of Jesus Christ the liturgy manifests in signs and brings about the sanctification of humankind. The public worship which is due to God is offered by the Mystical Body of Christ, that is, by its head and by its members.



## GIVE THANKS TO GOD: *Is Essential!*

“*T*en were cleansed, were they not? Where are the other nine? Has none but this foreigner returned to give thanks to God?” (Lk 17:17-18) Why didn’t the other nine who were cleansed return to give thanks to Jesus? Most likely because the other nine were so delighted and ecstatic, they immediately ran off to reunite with their families, wives and children after months of separation. Or it could simply be because they think a silent prayer of thanks to God is enough, there is no need to return to give thanks to Him!

Such awareness compels me to reflect, “have I ever seen myself as one of the nine lepers mentioned in the Gospel?” I’m pretty sure there have been times when we all have forgotten to give thanks to God, or we may assume that God didn’t need our thanks, or the incident was insignificant, so we no longer felt the need to give thanks to God?

- *Day after day, I have received three precious gifts from God, which are AIR, LIGHT & WATER. He freely gave me these three treasures unreservedly, without any constraints...However, I did not GIVE THANKS to God and forgot to express GRATITUDE to Him!*
- *You were born and raised by both parents in a Vietnamese family, God gives you the grand opportunity to live in a civilized, wealthy and free country which ranks as a top place in the world. You know how to speak, read Vietnamese, English, French...and other languages. You are privileged enough to have access to education so that you can become a doctor, pharmacist, dentist, engineer, nurse, nurse practitioner, etc. You have food to eat, clothes to wear, a roof over your head, and money in the bank. You do not have to live in uncertainty, fear of war and hunger...Have you thanked God for these blessings?*
- *God has given us a place to worship, our grandchildren/children are fortunate with Catechism – Vietnamese Language programs, morning and evening Masses are celebrated daily, Vietnamese priests sit and wait patiently for the faithful in the confessional. Countless websites offer various homilies, meditations/*

*reflections, catechism lessons, Bible answers, and discussion on moral issues. Do you recognize that these are the blessings from God, have you given thanks and offered gratitude for these gifts?*

Think carefully and examine a little bit deeper, you will see that many times, we have acted exactly like the nine lepers. We have benefited through countless blessings from God, and yet we forgot to return and give thanks to Him!

My dear friends, if today you realize that you have failed to give thanks to God, and if you agree with me that giving thanks to God is crucial and needs to be done, do it continuously. Let us do our best to give thanks to God and show our gratitude to Him:

- First, we must remember, God is the Giver and the source of everything, all that we own/possess, starting from our lives, wisdom, knowledge, talents, status, property, child/children, material wealth, houses, cars, all of these things are God’s gifts to us, we have to give thanks to Him.
- Second, we need to share all the blessings and gifts that God has given us through charitable works, and if an opportunity arises, do not be afraid to share with others about the wonderful things God has done for you and your family. For instance, you are endowed with the gift of conversion, healings, graces received through the intercession of Blessed Mother Mary...
- Third, we must imitate the example of the Samaritan, *he fell at the feet of Jesus and thanked Him*. It means to show humble gratitude, and through practical and concrete action by GOING to Mass, confession, attending Eucharistic Adoration, praying the Holy Rosary, or reading the Bible.

Let us pray for one another so that we are always thankful to God, always ready to give thanks to Him by the expression of our gratitude through practical and tangible actions. In doing so, we will please God ever more. Amen!

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**  
[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

**1. Thông Báo Trường Giáo Lý Việt Ngữ Niên Học 2022 - 2023:** Thân chào toàn thể quý Phụ huynh học sinh, nhà trường có vài thông báo:

● Kính mời toàn thể quý Phụ Huynh học sinh từ lớp 6 đến lớp 12 đến họp vào Chúa Nhật ngày October 9th, 2022:

- 12:00 PM - 12:50 PM họp với cha Chánh xứ và ban Giám Hiệu tại phòng 151/153
- 1:00 PM - 2:00 PM họp với giáo viên Việt Ngữ và Giáo Lý tại lớp của con em mình

**Lưu Ý:** Thầy cô ban Giám Thị sẽ hướng dẫn quý phụ huynh đến phòng 151/153 và đến các lớp học của con em.

● Nhà trường chấm dứt nhận các đơn ghi danh. Mọi thắc mắc xin liên lạc với **sơ Kim Anh (503) 249-5892** từ **9:30 AM - 4:30 PM (Tuesday-Friday)**

● Phụ huynh mang con em đến văn phòng ban Giám Thị làm giấy phép ra ngoài trường học vào giờ ăn trưa. Ban An Ninh Trật Tự sẽ không để các em đi ra ngoài nếu không có giấy phép này. Chân thành cảm ơn.

**2. Niên Liễm 2022:** Ban Tài Chánh đã gửi thư đến các gia đình thông báo về tổng số tiền Niên Liễm quý vị đã đóng góp cho Giáo Xứ từ ngày 1 tháng 1 năm 2022 tới ngày 22 tháng 9 năm 2022. Nếu có sai sót, xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em liên lạc với VPGX để điều chỉnh lại. Xin chân thành cảm ơn.

**3. Quỹ New Hope:** Ban Tài Chánh sẽ gửi thư đến các gia đình thông báo về tổng số tiền quý vị đã đóng góp cho quỹ New Hope từ ngày thành lập tới ngày 28 tháng 9 năm 2022. Nếu có sai sót, xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em liên lạc với VPGX để điều chỉnh lại. Xin chân thành cảm ơn.

**4. Quán Ăn GX:** Quán ăn của Giáo Xứ chúng ta đã bắt đầu phục vụ trở lại. Xin kính mời quý ông bà anh chị em đến thưởng thức những món ăn đậm đà hương vị quê hương để ủng hộ cho Giáo Xứ. Xin chân thành cảm ơn.

**5. Thăm Viếng Bệnh Nhân:** Nhóm Thăm Viếng Bệnh Nhân của giáo xứ đã bắt đầu hoạt động trở lại. Những thành viên của nhóm sẽ tình nguyện tới thăm viếng và đưa Minh Thánh Chúa tới tận nơi cho người già yếu hay tật bệnh không thể tới nhà thờ tham dự Thánh Lễ tại nhà thờ. Gia đình nào có nhu cầu xin liên lạc nhóm **Thăm Viếng Bệnh Nhân** qua số điện thoại **503-515-9542**.

**6. SAU THÁNH LỄ:** Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

## Chúc Mừng

**Toàn giáo xứ xin chúc mừng:**

- Hội Hiệp Sĩ Columbus nhân mừng lễ đoàn ngày Columbus
- Hội Hiệp Sĩ Fatima nhân mừng Bồn Mạ Đức Mẹ Fatima

Xin chúc tất cả quý quý hội viên mừng lễ Bồn Mạ và lễ Đoàn sốt sáng và vui vẻ. Cầu xin Thiên Chúa, qua lời cầu của Đức Mẹ Fatima, ban đầy hồng phúc, bình an, và sức khỏe cho quý vị hội viên và gia đình.

## Chúc Mừng

**CÁC EM LÃNH NHẬN BÍ TÍCH RỬA TỘI**

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

1. Raphael Trịnh Đăng Khoa Charlie
2. Maria Josephine Trần An Alexandra
3. Giuse Nguyễn Hoàng Anh Gabriel
4. Phanxicô Xaviê Nguyễn Hiếu Joey
5. Maria Đặng Hoàng Emily
6. Teresa Tô Kayla
7. Maria Evelyn Châu Anh Phi

**DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA**

**Ngày 16 tháng 10 năm 2022**

**Từ 11:30am đến 1:30pm**

1. Nguyễn Văn Gioang
2. Vũ Hà
3. Nguyễn Việt Hùng
4. Nguyễn Minh Huy
5. Nguyễn Văn Huy
6. Trần Thị Kim-Hiền
7. Nguyễn Nam
8. Nguyễn Thị Ngọc Anh
9. Nguyễn Dũng Peter
10. Đào Phú
11. Nguyễn Quang Phục
12. Đặng Thanh Phương
13. Lê Thiên Vũ



**DEC 17 - 19, 2022**

**YOU ARE THE CHOSEN ONE**

Anh Ryan Robert Haffner, là con ông Gregory Robert Haffner bà Johnna Marlene Haffner, hiện đang sống tại thành phố Vancouver, WA. Xin kết hôn với Chị Trần Tố Uyên Dalena, con ông Trần Đ. Tuyền và bà Nguyễn Kim Dung, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon.

Những ai biết đôi hôn phối trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

Hội dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt sẽ mở khoá tĩnh tâm và tìm hiểu về ơn gọi Thánh Hiến tại nhà dòng ở Portland vào dịp nghỉ lễ Giáng Sinh của năm 2022 cho các bạn trẻ nữ ở độ tuổi từ 16-35.

Xin thân mời các bạn nữ, những bạn còn độc thân hãy nhiệt tình ghi danh tham dự, để cho Chúa một cơ hội nói chuyện cùng bạn về ý định của Ngài trong cuộc đời bạn.

**Địa điểm: The Adorers of Holy Cross Sisters Convent  
7408 SE Alder St, Portland, OR**

Thông tin liên lạc:

**(503) 254-3284 or (503) 484-4036**

Email: [Vocationmtgpdx@gmail.com](mailto:Vocationmtgpdx@gmail.com)

<b>Lễ Chúa Nhật</b> \$15,288.00	<b>Niên Liễm</b> \$29,175.00	<b>Tổng Cộng</b> \$44,463.00
------------------------------------	---------------------------------	---------------------------------

**LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY**

Chúa Nhật 9 - 10	Thứ Hai 10 - 10	Thứ Ba 11 - 10	Thứ Tư 12 - 10	Thứ Năm 13 - 10	Thứ Sáu 14 - 10	Thứ Bảy 15 - 10	Chúa Nhật 16 - 10
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 28 QN</b>		Thánh Gioan XXIII, Gh		Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thể 6PM - 6:45PM Đức Mẹ Fatima	Thánh Thể 6PM - 6:45PM Thánh Callistus I, Ghtđ	Th Têrêxa thành Avila, Đttsht	<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM Chúa Nhật Thứ 29 QN</b>

**GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 10**

06/10/1984 Phạm Văn Hen 15/10/1988 Nguyễn Văn Kha 25/10/1993 Trần Văn Tư 31/10/1993 Nguyễn Thị Ty 21/10/1994 Rev Phaolô Lê Trung Thịnh 23/10/1994 Nguyễn Thị Khải 28/10/1996 Monica Nguyễn Thị Ngân 03/10/1997 Dương Tôn Hoàng 22/10/1997 Nguyễn Thị Tâm 05/10/2000 Dominic Trần Văn Doanh 18/10/2000 Joseph Bùi Văn Cử 22/10/2001 Maria Milessa Đặng M Hạnh 14/10/2002 Phêrô Nguyễn Văn Tý 10/10/2003 G,B, Đào Văn Lập 26/10/2003 Giuse Nguyễn Hữu Hiệp 04/10/2004 Maria Nguyễn Thị Xê 15/10/2004 Têrêsa Nguyễn Thị Tín 28/10/2004 Maria Đoàn Thị Tuyết 30/10/2004 Tôma Nguyễn Thanh Bình 30/10/2004 Tôma Nguyễn Huy Oánh 15/10/2005 Đôminicô Nguyễn Đồng 22/10/2005 Tạ Minh Triết 04/10/2007 Peter Vũ Duy Thịnh 08/10/2008 Martha Trần Thị Lành 28/10/2008 Philliphe Trần Đ Tiến 16/10/2009 Maria Nguyễn Ngọc Lan 16/10/2010 Phêrô Trần Hắc 17/10/2010 Maria Nguyễn Thị Hoàng 28/10/2010 Maria Têrêsa Kim Chi Phạm	31/10/2011 Antôn Vũ Văn Sang 21/10/2012 Tôma Nguyễn Phú Đức 21/10/2014 Giuse Phạm Văn Vân 22/10/2014 Anna Nguyễn Thị Thúy 25/10/2014 Catarina Trần T. Thảo Nguyễn 01/10/2015 Maria Nguyễn Thị Phi 06/10/2015 Giuse Đỗ Văn Lành 14/10/2015 Đôminicô Nguyễn Xuân Diệu 28/10/2015 Helen Nguyễn Thị Ngợi 29/10/2015 Phêrô Vu Yên Viên 13/10/2016 Anna Nguyễn Kim Định 23/10/2016 Annê Nguyễn Thị Trong 31/10/2016 Anna Nguyễn Hồng Thanh 12/10/2017 Phanxicô Nguyễn Văn Thân 22/10/2017 Giuse Văn Khiết 23/10/2017 Tôma Nguyễn Ngọc Thương 13/10/2018 Theresa Trần Thị Vân 01/10/2019 Phêrô Trần Minh Hoàng 02/10/2019 Phanxicô Xaviê Nguyễn Huy Hòa 13/10/2019 Giuse Nguyễn Danh Dự 13/10/2019 Matta Nguyễn Thị Thanh 27/10/2019 Gioan Kim Võ Phước 28/10/2019 Nguyễn Thị Tư 03/10/2020 Giacôbê Tổng Văn Bá 18/10/2020 Tôma Nguyễn Văn Ngữ 24/10/2020 Giuse Phạm Chí Toàn 04/10/2021 Phêrô Phan Văn Lũy 20/10/2021 Giuse Nguyễn Minh Johnny 22/10/2021 Đôminicô Nguyễn Hà Anh Tuấn
--	---



# DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

Nguyễn Danh

# Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.  
 \*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò Huế và bún riêu. Cần người phụ bếp  
 Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168

# QUẢNG CÁO TẠI ĐÂY

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"

People are Looking For Your Business.

"Your ad could be in this space!"  
Contact Parish Office

or

quangcao@gxlavangoregon.com"



## VŨ HÁN STATE FARM AGENCY

Email: VU.HAN.MRSM@STATEFARM.COM

322 NE 82nd Ave. Portland, OR 97220

Office: 503-252-1114

Cần tuyển thư ký thông thạo tiếng Việt

• Vui vẻ • Thân thiện • Ân cần giúp đỡ khách hàng

## Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt. Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng



Lớp sẽ nhận môn sinh mới  
(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**  
Health & Wellness Chiropractic:  
10310 NE Glisan st. Portland

## RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

hhasianmarket.com  
503.387.5802



# HIỆP HƯNG ASIAN MARKETPLACE

9am - 8pm | 7 days a week



## HIỆP HƯNG ASIAN MARKETPLACE



Cơ hội bốc thăm trúng thưởng cuối tháng

\$1,000!



VEE'S TEAS  
& COFFEE



13011 SE 84th Ave, Clackamas (đăng sau COSTCO)

TRÁI CÂY TƯƠI | KHÔ BÒ | ĂN VẶT | THỨC ĂN NÓNG | TRÀ SỮA TRẦN CHÂU | MÓN TRÁNG MIỆNG | CHỢ TẬP HÓA



# GOLDEN DAWN CLINIC

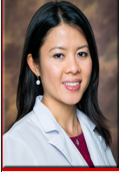
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker in OR và WA**  
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com  
503-475-4759



**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,  
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.  
Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.  
**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**

## Thu Trang

**CHUYÊN MAY VÀ SỬA CÁC LOẠI ÁO QUẦN,  
ÂU Y PHỤC THỜI TRANG, ĐẶC BIỆT ÁO DÀI KIỂU**

12201 SE 114th CT  
HAPPY VALLEY, OR 97086  
503.954.7201



Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa  
**NORTHERN PEDIATRICS**  
850 NE 122nd Ave  
Portland, OR. 97230  
503.255-1432  
Northernpdx.com

**Ánh Linh Hoàng, MD**

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889  
Email: kingsmiledentistry@gmail.com

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

mimihien@chensinsurance.com



## LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

Shutterqueen.com 1-360-947-9277

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

... Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời ...

6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra, nhưng đừng đánh mất quyền lợi của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
  - Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
  - Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
  - Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
  - Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
  - Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
  - Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

**503-446-4643**

NW 365 Insurance

Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW PACIFIC HWY STE 104  
TIGARD, OR 97225



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O,R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin đăng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHẠM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503) 252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank.**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**  
Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác Sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm Linda Cell:  
7 day a week 503 484 4072  
503 - 255 - 3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



• Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.  
• Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \* KÍN-ĐÁO \* TẬN-TÂM \* THÀNH-THẬT

**PGR HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

**PHILLIP PHAN 503-804-4284**  
OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình  
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận  
tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator 503 997 9571 C  
MNLS# 129812 360 836 4721 O  
Stearns Lending, LLC 855 472 4135 F

1498 SE Tech Center Place wnguyen@stearns.com  
Suite 380 40504stearnshomeloans.com/  
Vancouver WA 98683 wnguyen  
Branch MNLS #1111260 Company MNLS# 1854



**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**ISTAR REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**HUY NGUYEN**  
503-998-9869

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG  
**MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA**  
TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdx@weethomedesign@gmail.com

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác  
(360) 567-9022 - Cung cấp giấy miễn phí  
- Không có lệ phí hàng năm  
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
- 100% tiết lộ tất cả mọi lệ phí  
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**Knights of Columbus**  
Quý vị muốn tặng Chai &  
Lon cho Hội.  
Xin vui lòng gọi:  
503-888-5212  
503-810-8436

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233  
www.opticarepdx.com Phone: 971 - 279 - 5545  
Fax: 971 - 302 - 7619

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA

